

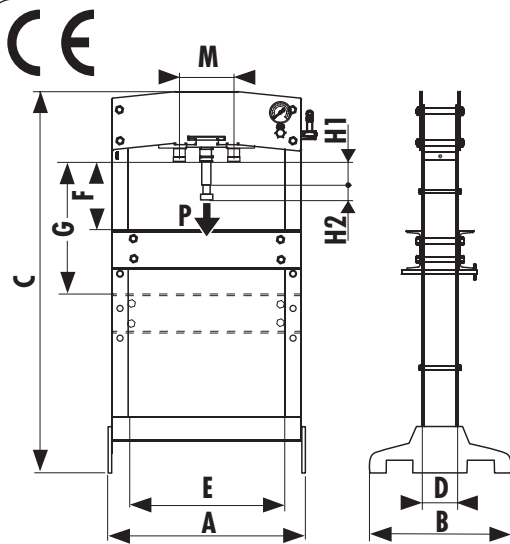


Notice d'instructions
Instructions manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Guia de instrucciones
Istruzioni per l'uso
Manual de instruções
Instrukcja obsługi
Brugsanvisning
Οδηγίες χρήσης

W.415A	15t
W.430L	30t
W.430HA	30t
W.450HPA	50t

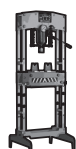
- Presses d'atelier 15000/50000 kg
- 15000/50000 kg workshop presses
- Werkstattpressen 15000/50000 kg
- Persen voor werkplaats 15000/50000 kg
- Prensas de taller 15000/50000 kg
- Pressa de banco 15000/50000 kg
- Prensas de oficina 15000/50000 kg
- Podnośników 15000/50000 kg
- Værkstedspreser 15000/50000 kg
- Ανυψωτικές πρέσες 15000/50000 kg





	P (t)	A mm	B mm	C mm	D mm	E mm
W.415A	15	600	450	1050	120	500
W.430L	30	670	650	1890	145	550
W.430HA	30	880	650	1830	145	710
W.450HPA	50	880	650	1910	145	710

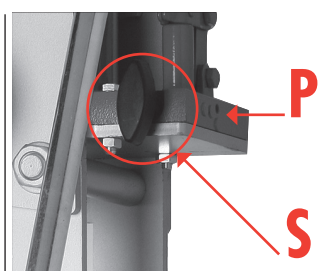
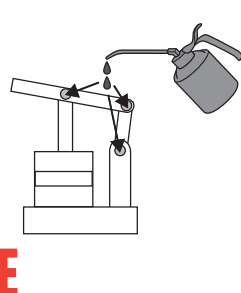
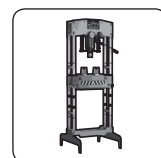
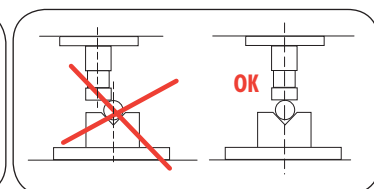
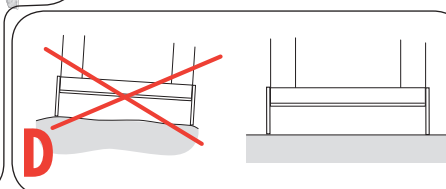
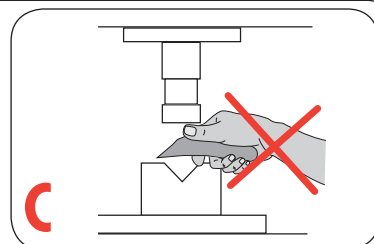
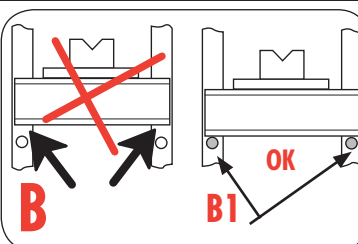
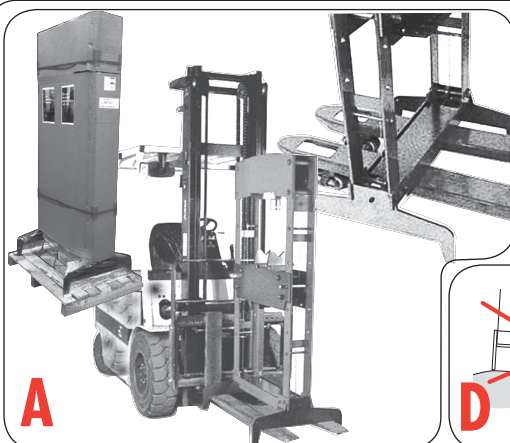
	F mm	G mm	H1 mm	H2 mm	M		
W.415A	150	450	95	75	-	74 kg	500 cm³
W.430L	150	680	150	75	-	131 kg	900 cm³
W.430HA	150	700	120	75	250	195 kg	900 cm³
W.450HPA	155	720	120	75	250	229 kg	900 cm³



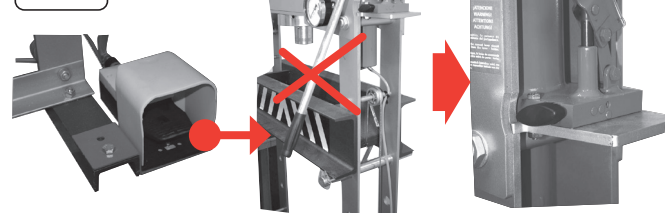
Q.NU-W.415A/0115



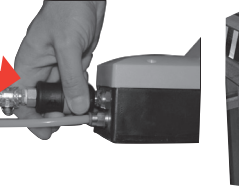
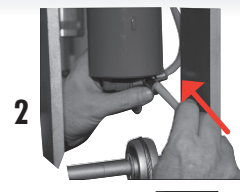
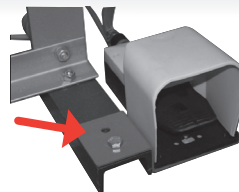
WA.22



W.450HPA



W.450HPA



OPTION
OPTION
WAHL
OPTIE
OPCIÓN

OPZIONE
OPÇÃO
OPCJA
EKSTRAUDSTYR
ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ



W.430-6



TRÈS IMPORTANT

Lire attentivement ces consignes de sécurité ainsi que le manuel d'utilisation, de fonctionnement et de maintenance. Les conserver toujours à portée de la main pour toute consultation postérieure. Cette presse a été conçue pour réaliser des travaux généraux de cintrage, de pliage, de dressage, d'extraction d'arbres et de roulements, etc. Ne l'utiliser en aucun cas dans des applications ne devant pas être réalisées avec une presse.

Utiliser toujours l'outil approprié pour chaque travail spécifique. Manipuler la presse de la manière appropriée et, avant toute utilisation, s'assurer que tous ses éléments et composants sont en bon état et qu'il n'en manque aucun.

Son utilisation ne peut être assurée que par des personnes autorisées ayant lu et parfaitement compris aussi bien les instructions de montage que les exigences de ce manuel.

Ne modifier les caractéristiques de la presse sous aucun prétexte. Tout manquement à ces prescriptions peut entraîner des dommages pour l'utilisateur, la presse elle-même ou la pièce sur laquelle le travail est réalisé.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation incorrecte de la presse ou du composant manipulé.



CONSIGNES DE SÉCURITÉ

1. Ne dépasser en aucun cas la force nominale de la presse.
2. Ne dépasser en aucun cas la course hydraulique indiquée sur l'étiquette et signalée par un repère rouge sur le piston.
3. Tenir toutes les personnes non autorisées éloignées de la zone de travail, en particulier les enfants.
4. Les tables de travail (B), ainsi que les presses en général, sont des éléments très lourds qui doivent être manipulés avec précaution. Dans le cas des presses non équipées de treuil, l'utilisateur doit toujours se faire aider par d'autres personnes afin de placer la table en position de travail et/ou chaque fois que la hauteur de travail doit être modifiée. Voir (B).
5. Ne jamais introduire les mains ni aucune autre partie du corps dans la zone de travail (C).
6. Porter dans tous les cas un équipement de protection des yeux et du visage.
7. N'utiliser en aucun cas la presse en portant des vêtements larges, une cravate, une montre, des anneaux, des chaînes, etc. Les cheveux longs ne peuvent pas être libres.
8. Comme dispositif de sécurité, les modèles munis de pompe et de vérin indépendants sont équipés d'une soupape de surpression (P) réglée en usine à sa pression maximum de travail. Ne pas modifier son réglage.
9. Utiliser exclusivement les poinçons W.430-6.

MONTAGE, UTILISATION ET FONCTIONNEMENT

Avant de mettre la presse en service, il est nécessaire d'effectuer diverses opérations de déballage, de montage de la table.

Ces opérations peuvent être exécutées dans différentes positions, mais ne jamais oublier qu'il s'agit d'éléments lourds qui exigent l'aide d'autres personnes ou l'emploi de moyens mécaniques.



MANIPULATION (A)

La presse peut être descendue de la palette de livraison à l'aide d'un chariot élévateur. Pour une manipulation sans risque il faut mettre la table en position basse.

FR

1. La table doit être disposée sur les deux arbres (B1) de la figure (B) mis en place au préalable dans les orifices des colonnes en fonction de la hauteur de travail choisie. Disposer les deux arbres (B1) toujours à niveau dans une position adaptée à l'opération à réaliser, et s'assurer que la table repose de façon stable sur ces derniers.

Très important dans le cas des presses équipées de treuil. Voir (B)

2. Avant d'entreprendre les opérations, il est nécessaire de purger le circuit hydraulique afin d'éliminer l'air contenu dans le système de soupapes. Pour ce faire, ouvrir le robinet de décharge (S) en le tournant dans le sens opposé à celui des aiguilles d'une montre.

3. Pomper ensuite l'unité hydraulique à plusieurs reprises.

4. Refermer complètement le robinet de décharge (S) en le tournant à fond dans le sens des aiguilles d'une montre. L'unité hydraulique est alors prête à fonctionner.

5. Enfin, disposer la presse sur une surface ferme, régulière et horizontale dont la zone de travail est suffisamment éclairée (D).

6. Au terme de l'utilisation de la presse, maintenir le piston, la vis sans fin et le piston de pompe en position rentrée.

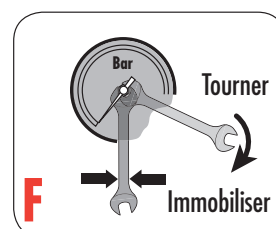
MAINTENANCE

1. Graisser régulièrement les arbres et les éléments mobiles (E).
 2. Maintenir les éléments de la presse propres et protégés des milieux agressifs.
 3. Utiliser exclusivement des pièces de rechange originales.
 4. Vérifier chaque année le niveau d'huile de la pompe, le piston du vérin étant totalement rentré, et remplissez si nécessaire conformément au volume indiqué au tableau.
- Le remplacement de l'huile est conseillé tous les 3 ans.
5. **IMPORTANT** : un excès d'huile peut empêcher le fonctionnement de l'unité hydraulique.
6. Utiliser de l'huile hydraulique FACOM WA.22, de type ISO, viscosité cinématique de 30 CST à 40 ° C, ou viscosité Engler de 3 à 50 ° C.

TRÈS IMPORTANT : ne jamais utiliser de liquide de frein.

Remplacement du manomètre.

Retirer le bouchon métallique et monter le manomètre en s'assurant que le joint torique qui se trouve à l'intérieur du logement du manomètre reste bien en place au fond pendant le montage. Fixer le manomètre de la manière indiquée à la figure (F), sans exercer une force excessive.



GARANTIE: Type D = 2 ans. Voir les conditions générales dans le catalogue FACOM ou dans le tarif FACOM.

Sous réserve du respect de l'ensemble des instructions décrites ci-dessus.



EXTREMELY IMPORTANT

Read these safety instructions carefully in addition to the instructions for use, operation and maintenance. Keep them in a safe place for later consultation.

This press has been designed for general bending, toughening, axis and bearing extraction work etc. Never use it for applications that should not be performed by a press. Always use the appropriate tool for each specific task.

Handle the press correctly and ensure that all parts and components are in good condition and that no parts are missing prior to its use. The press should only be used by authorised persons, having read carefully and understood the contents of this manual and the assembly instructions.

Do not modify the press in any way.

Non-compliance with these instructions may result in injury or damage to the user, the press or the piece being manipulated.

The manufacturer accepts no responsibility for the improper use of the press or the component handled.



SAFETY INSTRUCTIONS

1. Never exceed the rated capacity of the press.
2. Do not exceed the hydraulic stroke indicated on the label and indicated by a red mark on the piston.
3. Keep unauthorised persons, particularly children, away from the work area.
4. The work tables (B), and presses in general, are heavy elements which must be handled with care. In presses which are not equipped with a winch, the user must request the help of other people to position the table in its work position and / or whenever the working height needs to be altered. See (B).
5. Do not introduce hands or any other part of the body in the work area (C).
6. Always use ocular and facial protection.
7. Never wear baggy clothes, ties, watches, rings, chains, etc. when using the press. Long hair should be tied up.
8. As a safety measure, the models equipped with an independent pump and cylinder have an overload valve, number (P), set at its maximum working pressure at the factory. This valve should not be tampered with under any circumstances.
9. Only use W.430-6 punches.

ASSEMBLY, USE AND OPERATION

Before starting work, several operations, including unpackaging and assembly of legs, table and manometer, need to be performed. These operations may be carried out in different positions, but remember that we are handling heavy elements which require the help of other people or mechanical resources.



HANDLING (A)

The press may be lowered from the delivery palette using a forklift. The table must be placed in low position for risk-free handling.

1. The legs are fixed to the chassis using the screws provided, and the tables to the two (B1) axes of Figure (B) which have previously been positioned on the outlets of the columns according to the chosen work height. Position the two (B1) axes always level in an appropriate position for the operation to be performed and make sure that the table lies firmly on them.

Extremely important for presses fitted with a winch. See (B).

2. Prior to using the press, the hydraulic circuit needs to be drained in order to eliminate any air from the valve system of the hydraulic unit. For this, open the offload key number (S), by turning it in an anti-clockwise direction.

3. Then pump the hydraulic unit several times. Then fully turn the offload key number (S) in a clockwise direction. The hydraulic unit is ready for use.

4. Finally, position the press on a firm, regular and horizontal surface and make sure that it is firmly secured to the floor and that the work area has sufficient lighting (D).

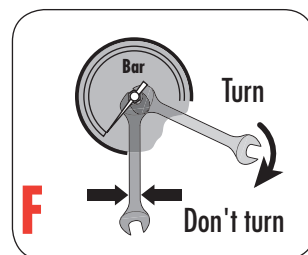
5. Following use of the press, keep the piston, screw and the pump piston fully retracted.

MAINTENANCE

1. Lubricate the axes and moving parts at regular intervals (E).
 2. The elements of the press should be kept clean and protected from aggressive conditions at all times.
 3. Always use original spare parts.
 4. Check the oil level of the pump with the piston of the cylinder fully retracted and refill as required in accordance with the volume indicated in the table.
 5. **IMPORTANT:** An excess of oil may affect the operation of the hydraulic unit.
 6. Only use hydraulic oil, WA.22 type, with an ISO grade of cinematic viscosity of 30cSt at 40°C or of an Engler viscosity of 3 at 50°C.
- EXTREMELY IMPORTANT:** Never use brake fluid.

To change the manometer

Remove the metal cover, position the manometer, making sure that the O-ring seal which is inside the manometer casing remains at the bottom upon installation. Secure the manometer according to the figure (F), without applying excessive force.



GUARANTEE

Type D = 2 years. See the general conditions in the FACOM catalogue or the FACOM price list.

Subject to compliance with all of the above instructions.



SEHR WICHTIG:

DE

Lesen Sie diese Sicherheitshinweise und die Gebrauchs-, Betriebs- und Wartungsanweisungen sorgfältig durch und bewahren Sie sie für späteren Bedarf auf. Diese Presse wurde generell für Krümmungs-, Biege- und Richtarbeiten sowie zum Entfernen von Achsen, Kugellagern usw. entwickelt.

Verwenden Sie das Gerät nie für Anwendungen, die nicht mit einer Presse durchgeführt werden dürfen. Für jede Arbeit sollte immer das geeignete Werkzeug benutzt werden.

Behandeln Sie die Presse richtig und überprüfen Sie vor der Benutzung, dass sich alle Teile und Komponenten in gutem Zustand befinden und nichts fehlt.

Die Benutzung darf nur durch autorisiertes Personal erfolgen, das vorher die vorliegenden Montageanweisungen und die Anforderungen dieses Handbuchs gelesen und verstanden haben muss.

Nehmen Sie auf keinen Fall irgendwelche Änderungen an der Presse vor. Eine Nichterfüllung dieser Vorschriften kann Schäden für den Benutzer, die Presse oder das zu bearbeitende Teil zur Folge haben.

Im Falle einer falschen Benutzung der Presse oder der gehandhabten Komponente übernimmt der Hersteller keinerlei Haftung.



SICHERHEITSEMPFEHLUNGEN

1. Die Nennleistung der Presse darf nie überschritten werden.
2. Darf die auf dem Etikett angegebene und auf dem Kolben rot markierte Hydraulikstrecke nie überschritten werden.
3. Der Arbeitsbereich darf von nicht autorisierten Personen, vor allem Kindern, nicht betreten werden.
4. Die Arbeitsplatten (A) und die Pressen im Allgemeinen sind sehr schwere Elemente, die vorsichtig behandelt werden müssen. Bei den Pressen ohne Winde muss der Benutzer immer andere Personen um Hilfe bitten, um die Arbeitsplatte in die gewünschte Position zu bringen, und/ oder jedes Mal, wenn die Arbeitshöhe verstellt werden muss. Siehe (A).
5. Bringen Sie nie die Hände oder einen anderen Teil des Körpers in den Arbeitsbereich (B).
6. Verwenden Sie immer einen Augen- und Gesichtsschutz.
7. Benutzen Sie die Presse nie mit losen Kleidungsstücken, Krawatte, Uhr, Ring, Ketten usw. Lange Haare müssen zusammengehalten werden.
8. Als Sicherheitsmaßnahme sind die Modelle mit unabhängiger Pumpe und Zylinder mit einem Überdruckventil (P) ausgestattet, das in der Fabrik auf seinen maximalen Arbeitsdruck eingestellt worden ist. Dieses Ventil darf auf keinen Fall manipuliert werden.
9. Ausschließlich die Pressstempel W.430-6 benutzen.

MONTAGE, BENUTZUNG UND BETRIEB

Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, müssen mehrere Schritte zum Auspacken, Montieren von Füßen, Arbeitsplatte und Druckmesser durchgeführt werden. Diese Schritte können in verschiedenen Positionen erfolgen, Sie müssen jedoch immer berücksichtigen, dass die Elemente sehr viel wiegen und die Unterstützung von Personen oder mechanischen Mitteln notwendig ist.



BEFÖRDERUNG (A)

Die Presse kann mithilfe eines Gabelstaplers von der Lieferpalette abgeladen werden. Für eine risikofreie Beförderung ist der Tisch tief zu stellen.

1. Die Füße werden mit den vorgesehenen Schrauben am Gehäuse und die Arbeitsplatten auf den beiden Achsen (B1) in Abb. (B) befestigt, die zuvor je nach der gewünschten Arbeitshöhe in den Löchern an den Säulen angebracht werden. Bringen Sie die beiden Achsen (B1) immer nivelliert in einer für die durchzuführende Arbeit geeigneten Position an und stellen Sie sicher, dass die Arbeitsplatte fest darauf liegt. Sehr wichtig bei Pressen mit Winde: siehe (B).

2. Bevor mit dem Betrieb begonnen wird, muss der Hydraulikkreislauf entlüftet werden, um die Luft aus dem Ventilsystem abzulassen. Öffnen Sie hierzu den Ablasshahn (S), indem Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn drehen.

3. Pumpen Sie anschließend den Hydraulikteil mehrere Male.

4. Drehen Sie den Ablasshahn (S) wieder vollständig im Uhrzeigersinn zurück. Jetzt ist der Hydraulikteil betriebsbereit.

5. Stellen Sie zum Abschluss die Presse auf einen festen, gleichmäßigen und waagrechten Untergrund und stellen Sie sicher, dass sie fest auf dem Boden befestigt und der Arbeitsbereich ausreichend beleuchtet ist (D).

6. Nach Benutzung der Presse müssen Kolben, Spindel und Pumpenkolben eingezogen werden.

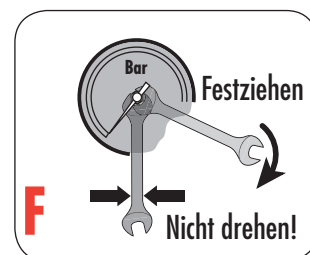
WARTUNG

1. Schmieren Sie die Achsen und beweglichen Teile (E) in regelmäßigen Abständen.
2. Halten Sie die Elemente der Presse immer sauber und vor aggressiven Umgebungen geschützt.
3. Verwenden Sie immer Originalersatzteile.
4. Zum Prüfen des Ölstands muss der Zylinderkolben vollständig eingezogen sein. Wenn nötig entsprechend der in der Tabelle angegebenen Menge nachfüllen.
5. **WICHTIG:** Zuviel Öl kann den Betrieb des Hydraulikteils behindern.
6. Verwenden Sie Öl für hydraulische Geräte, vom Typ **WA.22**, mit einem ISO-Viskositäts-Dichteverhältnis von 30 cSt bei 40° C, oder einer Engler-Viskosität 3 bei 50° C.

SEHR WICHTIG: Verwenden Sie nie Bremsflüssigkeit.

Ersatz des Druckmessers

Entfernen Sie den Metalldeckel, montieren Sie den Druckmesser und stellen Sie dabei sicher, dass der Runddichtring, der sich innen in der Lagerung des Druckmessers befindet, beim Montieren unten bleibt. Befestigen Sie den Druckmesser wie in Abb. (F) ohne zu großen Kraftaufwand.



GARANTIE:

Typ D = 2 Jahre. Siehe die allgemeinen Geschäftsbedingungen im FACOM-Katalog oder in der FACOM-Preisliste. Unter dem Vorbehalt der Beachtung aller oben angegebenen Anweisungen.



ZEER BELANGRIJK

NL

Lees deze veiligheidsinstructies nauwkeurig naast de instructies voor, gebruik, bediening en onderhoud. Bewaar ze op een veilig plaats voor later gebruik.

Deze pers werd ontworpen voor algemene werk voor buigen, plooiën, vlakmaken, uittrekken van assen en lagers, enz. Gebruik hem nooit voor handelingen waarvoor een pers niet nodig is. Gebruik voor elke specifieke taak het gepaste gereedschap.

Gebruik de pers correct en zorg ervoor dat alle onderdelen en componenten in goede staat zijn, en zorg ervoor dat er voor het gebruik geen delen ontbreken.

De pers mag alleen door geautoriseerde personen worden gebruikt, die de inhoud van deze handleiding en de montage-instructies zorgvuldig hebben gelezen en begrepen.

Verander de pers op geen enkele manier.

Niet naleven van deze instructies kan leiden tot letsel aan de gebruiker of tot schade aan de pers of aan het onderdeel dat wordt bewerkt.

De fabrikant is niet verantwoordelijk voor verkeerd gebruik van de pers of van de onderdelen die er mee worden bewerkt.



VEILIGHEIDSLINSTRUCTIES

1. Overschrijd nooit de toegelaten capaciteit van de pers.
2. Mag de hydraulische slag vermeld op het label en aangegeven door een rood merkteken op de zuiger niet worden overschreden.
3. Hou niet geautoriseerde personen, in het bijzonder kinderen, uit het werkgebied.
4. De werktafels (A) en persen in het algemeen zijn zware onderdelen die voorzichtig moeten worden behandeld. Bij persen die niet werden uitgerust met een lier moet de gebruiker hulp vragen aan anderen om de tafel in haar werkstand te plaatsen en/of als de werkhoogte moet worden aangepast. Zie (A).
5. Stop handen of andere lichaamsdelen niet in het werkgebied (B).
6. Gebruik altijd oog- en gezichtsbescherming.
7. Draag nooit losse of slobberige kleding, dassen, horloges, ringen, kettingen, enz. als u de pers gebruikt. Lang haar moet worden vastgebonden.
8. Als veiligheidsmaatregel moeten de modellen uitgerust met een onafhankelijke pomp en cilinder een overdrukklep hebben (P), die in de fabriek werd ingesteld op haar maximum werkdruk. De afstelling van die klep mag in geen enkel geval worden gewijzigd.
9. Gebruik uitsluitend de W.430-6-stempels.

MONTAGE, GEBRUIK EN WERKING

Voor de pers in gebruik wordt genomen, moeten verschillende handelingen, waaronder het uitpakken en assembleren van poten, tafel en manometer, worden uitgevoerd.

Die handelingen mogen in verschillende standen worden uitgevoerd, maar denk eraan dat het om zware voorwerpen gaat, die de hulp van meerdere mensen of mechanische hulpmiddelen vereisen.



HANTERING (A)

De pers kan van de leveringspallet worden gehaald met behulp van een heftruck. Voor een hantering zonder risico moet u de opspan tafel in de lage stand plaatsen.

1. De poten worden bevestigd op het frame met de meegeleverde schroeven, en de tafels op de twee assen (B1) van figuur (B), die eerder volgens de gekozen werkhoogte in de openingen van de stijlen werden geplaatst. Plaats de twee assen (1) altijd op gelijke hoogte in een positie geschikt voor de uit te voeren handeling, en zorg er voor dat de tafel er stevig op ligt.

Zeer belangrijk voor persen met een lier. Zie (B).

2. Voor de pers wordt gebruikt, moet het hydraulische circuit worden gepurgeerd om alle lucht uit het klepsysteem van het hydraulische circuit te verwijderen. Daarvoor moet de ontlastingsklep (S) worden geopend door ze linksom te draaien.

3. Pomp daarna verschillende keren met de hydraulische eenheid.

4. Draai de ontlastingsklep (S) daarna helemaal rechtsom. De hydraulische eenheid is klaar voor gebruik.

5. Plaats ten slotte de pers op een stevige, regelmatige en horizontale oppervlakte en zorg ervoor dat hij veilig aan de vloer is bevestigd en dat het werkgebied voldoende verlicht is (D).

6. Na gebruik van de pers moeten de zuiger, de schroef zonder einde en de pompzuiger ingetrokken zijn.

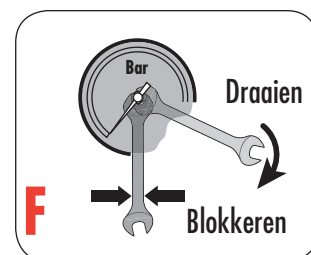
ONDERHOUD

1. Smeer de assen en de bewegende onderdelen regelmatig in (E).
2. De onderdelen van de pers moet schoon worden bewaard en moeten altijd tegen agressieve omstandigheden worden beschermd.
3. Gebruik altijd originele reserveonderdelen.
4. Controleer het oliepeil van de pomp als de zuiger van de cilinder volledig is uitgetrokken, en vul bij zoals vereist volgens het volume vermeld in de tabel.
5. **BELANGRIJK:** Te veel olie kan de werking van de hydraulische eenheid benadelen.
6. Gebruik alleen hydraulische olie, type WA.22, met een kinematische viscositeit van ISO-klasse 30cSt bij 40°C of met een Engler-viscositeit van 3 bij 50°C.

ZEER BELANGRIJK: Gebruik nooit remvloeistof.

Vervanging van de manometer

Verwijder het metalen deksel, plaats de manometer, zorg er voor dat de O-ring in de manometerbehuizing tijdens de montage op de bodem blijft. Bevestig de manometer volgens figuur (F), zonder te veel kracht uit te oefenen.



GARANTIE:

Type D = 2 jaar. Zie de algemene verkoopvoorwaarden in de catalogus of in de prijslijst van FACOM.

Onderworpen aan naleving van alle bovenvermelde instructies.



MUY IMPORTANTE

Lea atentamente tanto estas consignas de seguridad como las instrucciones de uso, funcionamiento y mantenimiento, y consérvelas para una necesidad posterior.

Esta prensa ha sido diseñada para trabajos generales de curvado, doblado, enderezado, extracción de ejes y rodamientos etc. No la utilice nunca para aplicaciones que no deban llevarse a cabo con una prensa. Use siempre la herramienta adecuada para cada trabajo específico. Trátela adecuadamente y compruebe, antes de su utilización, que todas sus partes y componentes están en buen estado y no falta ninguno. Su utilización debe ser solamente efectuada por personas autorizadas, después de haber leído y comprendido tanto las instrucciones de montaje como los requerimientos de este manual.

No modifique en absoluto las características de la prensa.

El incumplimiento de estas normas puede ocasionar daños al usuario, a la prensa o a la pieza en que se trabaja.

El fabricante no acepta responsabilidad alguna por el uso incorrecto de la prensa o del componente manejado.



CONSIGNAS DE SEGURIDAD

1. No sobrepase nunca la fuerza nominal de la prensa.
2. No sobrepase nunca el recorrido hidráulico indicado en la etiqueta y señalado por una marca roja en el pistón.
3. Mantenga fuera de la zona de trabajo a toda persona no autorizada, particularmente a los niños.
4. Las mesas de trabajo (A), y las prensas en general, son elementos muy pesados que deben manejarse con precaución. En las prensas que no dispongan de cabrestante el usuario debe requerir siempre la ayuda de otras personas para colocar la mesa en su posición de trabajo y/o cada vez que tenga que modificar la altura de trabajo. Ver (A).
5. No introduzca las manos ni parte alguna de su cuerpo en la zona de trabajo (B).
6. Utilice siempre protección ocular y facial.
7. No utilice nunca la prensa llevando ropa holgada, corbata, reloj, anillo, cadenas etc. Los cabellos largos deben estar recogidos.
8. Como medida de seguridad, los modelos provistos de bomba y cilindro independientes, disponen de una válvula de sobrepresión (P), que ha sido tarada en fábrica a su presión máxima de trabajo. Esta válvula no debe ser en ningún caso manipulada.
9. Utilizar únicamente los punzones W.430-6.

MONTAJE, USO Y FUNCIONAMIENTO

Antes de iniciar el trabajo, es necesario llevar a cabo varias operaciones de desembalaje, montaje de pies, mesa y manómetro.

Estas operaciones pueden realizarse en diferentes posiciones, pero tenga siempre en cuenta que se trata de elementos pesados que requieren la ayuda de personas o de medios mecánicos.



MANIPULACIÓN (A)

La prensa se puede descender de la paleta de entrega mediante un carro elevador. Para una manipulación sin riesgos es necesario colocar la mesa en posición baja.

ES

1. Los pies se fijan al chasis con los tornillos provistos, y las mesas sobre los dos ejes (B1) de la figura (B) colocados previamente en los orificios de las columnas según la altura de trabajo elegida. Coloque los dos ejes (B1) siempre a nivel en una posición adecuada a la operación a efectuar y asegúrese de que la mesa descansa de manera firme en los mismos.

Muy importante en las prensas provistas de cabrestante. Ver (B)

2. Antes de comenzar la operación, es necesario purgar el circuito hidráulico para eliminar el aire del sistema de válvulas. Para ello, abra la llave de descarga (S) girándola en sentido contrario a las agujas del reloj.

3. A continuación, bombee la unidad hidráulica varias veces.

4. Vuelva a girar completamente la llave de descarga (S) en el sentido de las agujas del reloj. La unidad hidráulica está lista para funcionar.

5. Finalmente, sitúe la prensa en una superficie firme, regular y horizontal y asegúrese de que está firmemente sujeta al suelo, así como de que la zona de trabajo tiene suficiente iluminación (D).

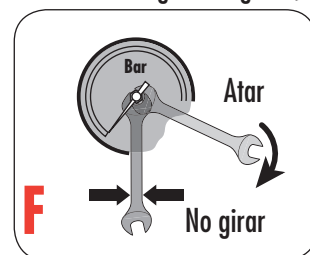
6. Una vez utilizada la prensa, mantenga el pistón, el husillo y el émbolo de bomba recogidos.

MANTENIMIENTO

1. Engrase periódicamente los ejes y las partes móviles (E).
 2. Mantenga limpios y al amparo de ambientes agresivos los elementos de la prensa.
 3. Utilice siempre componentes originales de recambio.
 4. Verifique el nivel de aceite de la bomba con el pistón del cilindro totalmente recogido y repóngalo en caso necesario, según el volumen indicado en la tabla. El reemplazo del aceite se aconseja cada 3 años.
 5. **IMPORTANTE:** Un exceso de aceite puede impedir el funcionamiento de la unidad hidráulica.
 6. Utilice aceite de uso hidráulico, tipo WA.22, con un grado ISO de viscosidad cinemática de 30 CST a 40 ° C, o de una viscosidad Engler de 3 a 50° C.
- MUY IMPORTANTE:** No utilice nunca líquido de frenos.

Reemplazo del manómetro.

Retire el tapón metálico, monte el manómetro, asegurándose de que la junta tórica que va en el interior del alojamiento del manómetro se mantiene en el fondo al montarlo. Ate el manómetro según la figura (F), sin realizar una fuerza excesiva.



GARANTÍA:

Tipo D = 2 años. Ver las condiciones generales en el catálogo FACOM o en la tarifa FACOM.

A reserva de que se respeten todas las instrucciones descritas anteriormente.



MOLTO IMPORTANTE

Leggere attentamente le seguenti raccomandazioni di sicurezza e i manuali di uso, funzionamento e manutenzione. Conservarli sempre a portata di mano per consultazioni successive.

Questa pressa è stata progettata per realizzare lavori generali di curvatura, piegatura, rettifica, estrazione di alberi e di cuscinetti, ecc. Non utilizzarla in nessun caso per applicazioni che non devono essere eseguite con una pressa.

Utilizzare sempre l'attrezzo adeguato a ciascun lavoro specifico. Maneggiare la pressa in modo appropriato e, previamente a qualsiasi utilizzo, accertarsi che tutti i componenti ed elementi siano presenti e in buone condizioni.

Il suo utilizzo deve essere affidato solo a persone autorizzate che abbiano letto e capito perfettamente le istruzioni per il montaggio e le istruzioni del presente manuale.

Non modificare in nessun caso le caratteristiche della pressa. Il mancato rispetto di queste norme può causare danni per l'utente, la pressa stessa o il pezzo su cui si realizza il lavoro.

Il fabbricante declina ogni responsabilità in caso di uso non corretto della pressa o del componente manipolato.



ISTRUZIONI DI SICUREZZA

1. Non superare in nessun caso la forza nominale della pressa.
2. Non superare in nessun caso la corsa idraulica indicata sull'etichetta e segnalata da un riferimento rosso sul pistone.
3. Tenere tutte le persone non autorizzate lontano dall'area di lavoro, in particolare i bambini.
4. I piani di lavoro (A), come le presse in generale sono elementi pesanti che devono essere manipolati con precauzione. Nel caso di presse non dotate di argano, l'utente deve farsi aiutare da altre persone per porre il piano in posizione di lavoro e/o ogni volta che l'altezza di lavoro deve essere modificata. Vedere (A).
5. Non introdurre mai le mani o alcun altra parte del corpo nell'area di lavoro (B).
6. Portare in ogni caso un dispositivo di protezione degli occhi e del viso.
7. Non utilizzare in nessun caso la pressa indossando abiti larghi, cravatte, orologi, anelli, catenelle, ecc. I capelli lunghi non devono essere lasciati liberi.
8. Come dispositivo di sicurezza, i modelli dotati di pompa e di martinetto indipendenti, sono dotati di una valvola di sovrappressione (P) regolata in fabbrica alla pressione massima di lavoro. Non modificarne la regolazione.
9. Utilizzare esclusivamente i punzoni W.430-6.

MONTAGGIO, UTILIZZO E FUNZIONAMENTO

Prima di mettere la pressa in servizio, è necessario effettuare differenti operazioni di disimballaggio, di montaggio delle gambe, del piano e del manometro. Queste operazioni possono essere eseguite in differenti posizioni, ma non dimenticare mai che si tratta di elementi pesanti che richiedono l'aiuto di altre persone o l'impiego di mezzi meccanici.



MANIPOLAZIONE (A)

La pressa può essere scaricata dal pallet con l'ausilio di un carro elevatore. Per una manipolazione senza rischi, il piano deve essere collocato in posizione bassa.

1. Le gambe devono essere fissate al telaio utilizzando i bulloni forniti e i piani disposti sui 2 alberi (B1) della figura (B) previamente posizionati nei orifizi delle colonne in funzione dell'altezza di lavoro scelta.

Disporre i 2 alberi (B1), sempre a livello, in una posizione adatta all'operazione da realizzare e accertarsi che il piano riposi in modo stabile sugli alberi stessi.

Molto importante, per le presse dotate di argano. Vedere (B)

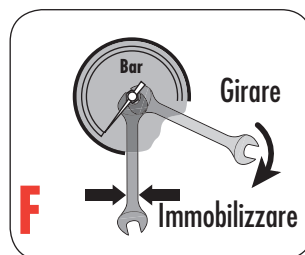
2. Prima di intraprendere queste operazioni, è necessario spurgare il circuito idraulico per eliminare l'aria contenuta nel sistema di valvole. A tal fine, aprire il rubinetto di scarico (S) girandolo in senso antiorario.
3. Pompate quindi più volte l'unità idraulica.
4. Richiudere completamente il rubinetto di scarico (S) girandolo a fondo in senso orario. L'unità idraulica è pronta per l'uso.
5. Infine, disporre la pressa su una superficie solida, regolare e orizzontale, accertandosi che sia fissata al suolo in modo fermo e che l'area di lavoro sia sufficientemente illuminata (D).
6. Al termine dell'utilizzo della pressa, mantenere il pistone, la vite senza fine e il pistone della pompa in posizione rientrata.

MAINTENANCE

1. Ingrassare regolarmente gli alberi e gli elementi mobili (E).
 2. Mantenere gli elementi della pressa puliti e protetti da agenti aggressivi.
 3. Utilizzare esclusivamente dei pezzi di ricambio originali.
 4. Verificare il livello dell'olio della pompa, con il pistone del martinetto completamente rientrato, e rabboccare, se necessario, conformemente al volume indicato nella tabella.
 5. **IMPORTANTE:** un eccesso di olio può impedire il funzionamento dell'unità idraulica.
 6. Utilizzare olio idraulico di tipo **WA.22**, con classe ISO di viscosità cinematica da 30 CST a 40° C, o con viscosità Engler da 3 a 50° C.
- MOLTO IMPORTANTE:** non utilizzare mai liquido dei freni.

Sostituzione del manometro

Togliere il tappo metallico e montare il manometro, verificando che la guarnizione toroidale che si trova all'interno della sede del manometro, rimanga posizionata in modo corretto in fondo durante il montaggio. Fissare il manometro nel modo indicato nella figura (F), senza esercitare una forza eccessiva.



GARANZIA:

Tipo D = 2 anni. Vedere le condizioni generali sul catalogo FACOM oppure sul listino FACOM.

Con riserva del rispetto dell'insieme delle precedenti istruzioni.



MUITO IMPORTANTE

PT

Ler atentamente as instruções de segurança assim como o manual de funcionamento e de manutenção. Mantenha-os disponíveis para consultas posteriores. Esta prensa foi concebida para realizar trabalhos gerais de curvatura, dobragem, rectificação, extracção de eixos e rolamentos, etc. Nunca a utilizar em aplicações que não devem ser executadas por uma prensa. Utilizar sempre a ferramenta adequada para cada tarefa específica. Manusear a prensa correctamente e, antes de qualquer utilização, certifique-se de que todos os seus elementos e componentes estão em bom estado e presentes.

A sua utilização só pode ser garantida por pessoas autorizadas que tenham lido e perfeitamente compreendido as instruções de montagem, assim como os requisitos do manual.

Nunca modificar as características da prensa.

O incumprimento destas normas pode resultar em ferimentos ou danos para o utilizador, prensa ou para a peça de trabalho.

O fabricante declina qualquer responsabilidade em caso de utilização incorrecta da prensa ou do componente manuseado.



INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

1. Nunca ultrapassar a força nominal da prensa;
2. Nunca ultrapassar o curso hidráulico indicado na etiqueta e assinado por uma marca vermelha no êmbolo.
3. Manter todas as pessoas não autorizadas longe da zona de trabalho, especialmente as crianças;
4. As mesas de trabalho (A) e as prensas em geral, são elementos muito pesados que devem ser manuseados com cuidado. No caso de prensas não equipadas com guincho, o utilizador deve pedir ajudas a outras pessoas para colocar a mesa na posição de trabalho e/ou sempre que a altura de trabalho tiver de ser modificada. Ver (A);
5. Nunca introduzir as mãos nem outra parte qualquer do corpo na zona de trabalho (B).
6. Colocar sempre um equipamento de protecção ocular e facial;
7. Nunca utilizar a prensa com vestuário largo, gravata, relógio, anéis, correntes, etc. Os cabelos compridos não podem estar soltos;
8. Como dispositivo de segurança, os modelos munidos de bomba e macaco independentes estão equipados com uma válvula de sobrepressão (P) regulada de fábrica com a pressão máxima de trabalho. Não modificar a regulação.
9. Utilizar exclusivamente os punções W.430-6.

MONTAGEM, UTILIZAÇÃO E FUNCIONAMENTO

Antes de colocar a prensa a trabalhar, é necessário efectuar várias operações de desempacotamento, montagem das pernas, da mesa e do manómetro. Estas operações podem ser executadas em posições diferentes, mas não esquecer que se trata de elementos pesados que exigem a ajuda de outras pessoas ou o emprego de meios mecânicos.



MANIPULAÇÃO (A)

A prensa pode ser descida da palete de entrega com a ajuda de um carrinho elevador. Para uma manipulação sem risco, a mesa deve ser colocada na posição baixa.

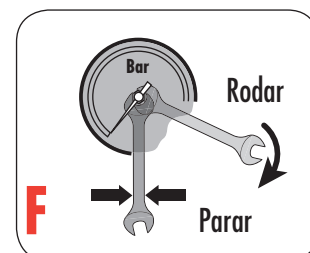
1. Os pés devem estar fixos ao chassis utilizando os parafusos fornecidos, e as mesas dispostas sobre os dois eixos (B1) da figura (B) colocadas previamente nos orifícios das colunas em função da altura de trabalho escolhida. Colocar os dois eixos (B1) sempre ao nível, numa posição adaptada para a operação a realizar e garantir que a mesa assenta bem nos mesmos.
2. Antes de utilizar a prensa, é necessário purgar o circuito hidráulico para eliminar o ar existente no sistema de válvulas. Para fazer isto, abrir a torneira de descarga (S) rodando-a para a esquerda.
3. Bombear de seguida a unidade hidráulica várias vezes.
4. Fechar completamente a torneira de descarga (S) rodando-a ao máximo para a direita. A unidade hidráulica está pronta a funcionar.
5. Por fim, colocar a prensa numa superfície firme, regular e horizontal, garantindo que está bem fixada ao solo e que a zona de trabalho tem boa iluminação (D).
6. No final da utilização da prensa, manter o êmbolo, o parafuso e o êmbolo da válvula na posição de recolhidos.

MANUTENÇÃO

1. Lubrificar regularmente os eixos e os elementos móveis (E);
 2. Manter os elementos da prensa limpos e protegidos das condições agressivas;
 3. Utilizar sempre peças sobresselentes originais;
 4. Verificar o nível de óleo da bomba, o êmbolo do eixo totalmente recolhido e, se necessário, abastecer e conformidade com o volume indicado na tabela;
 5. **IMPORTANTE:** Óleo em excesso pode afectar o funcionamento da unidade hidráulica;
 6. Utilizar o óleo hidráulico do tipo **WA.22**, de uma classe ISO de viscosidade cinemática de 30 CST a 40 °C ou de uma viscosidade Engler de 3 a 50 °C.
- MUITO IMPORTANTE:** nunca utilizar óleo dos travões.

Substituição do manómetro

Retirar o tampão metálico e montar o manómetro garantindo que a junta tórica no interior da sede do manómetro está bem fixa no fundo durante a montagem. Fixar o manómetro da forma indicada na figura (F), sem exercer uma força excessiva.



GARANTIA:

Tipo D = 2 anos. Ver as condições gerais no catálogo FACOM ou na tarifa FACOM.

Sob reserva do cumprimento das instruções escritas acima.



WAŻNA INFORMACJA

PL

Należy uważnie przeczytać zasady bezpieczeństwa oraz instrukcję obsługi, działania i konserwacji. Instrukcje należy przechowywać w miejscu dostępnym w celu umożliwienia korzystania z nich w przyszłości. Podnośnik jest przeznaczony do prac związanych z gięciem, zaginaniem, prostowaniem, ściąganiem wałów i łożysk, itp. W żadnym wypadku nie należy używać podnośnika niezgodnie z przeznaczeniem.

Należy zawsze używać narzędzi dostosowanych do wykonywanej pracy. Podnośnik należy obsługiwać prawidłowo i przed każdym użyciem, należy upewnić się, że wszystkie elementy składowe są w dobrym stanie i nie brakuje.

Obsługa musi być zapewniona przez uprawnioną osobę, która zapoznała się i zrozumiała instrukcje montażu oraz zalecenia niniejszej instrukcji. Nie należy zmieniać danych technicznych podnośnika pod żadnym pretekstem.

Brak spełniania norm może prowadzić do obrażeń ciała, uszkodzenia prasy lub części, na której wykonywana jest praca.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku nieprawidłowej obsługi prasy lub obrabianych elementów.



ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

1. Nie przekraczać nominalnych sił podnośnika.
2. Nie należy przekraczać skoku hydraulicznego podanego na etykiecie i oznaczonego czerwonym znakiem na tłoku.
3. Wszystkie nieupoważnione osoby muszą przebywać z dala od strefy pracy, przede wszystkim dzieci.
4. Stoły robocze (A) oraz podnośniki ogólnie są elementami ciężkimi, którymi należy posługiwać się z zachowaniem ostrożności. W przypadku podnośników nie wyposażonych we wciągarkę, użytkownik musi korzystać z pomocy innej osoby przy ustawianiu stołu w pozycji roboczej i/lub za każdym razem kiedy wysokość robocza musi być zmodyfikowana. Patrz (A).
5. Nigdy nie wkładać rąk, ani innych części ciała w strefę roboczą (B).
6. Należy zawsze zakładać wyposażenie ochronne na oczy i twarz.
7. Nie obsługiwać prasy w obszernym ubraniu, krawacie, z zegarkiem, pierścionkami, łańcuchami itp. Długie włosy należy spiąć.
8. Podobnie jak urządzenia bezpieczeństwa, modele wyposażone w niezależną pompę i siłownik są wyposażone w zawór ciśnieniowy (P) regulowany fabrycznie na maksymalne ciśnienie robocze. Nie należy modyfikować tego ustawienia.
9. Używać wyłącznie stempli **W.430-6**

MONTAŻ, OBSŁUGA I DZIAŁANIE

Przed uruchomieniem podnośnika, niezbędne jest odpakowanie, zamontowanie nóg, stołu i manometru. Te operacje mogą być wykonywane w różnych pozycjach, należy pamiętać, że są to elementy ciężkie wymagające pomocy drugiej osoby i stosowania narzędzi mechanicznych.



MANIPULACJA (A)

Prasę można zdjąć z palety dostawczej za pomocą wózka podnośnikowego. Aby wykonać manipulację bez ryzyka należy ustawić stół w położeniu dolnym.

1. Nogi należy umocować do ramy za pomocą dostarczonych śrub, stoły umieszczone na dwóch wałach (B1) na rysunku (B) należy umieścić wstępnie w otworach kolumn w zależności od wybranej wysokości roboczej. Umieścić dwa wały (B1) poziomo w pozycji dostosowanej do wykonywanej pracy i upewnić się, że stół spoczywa na nich stabilnie. Ważna informacja w przypadku podnośników wyposażonych we wciągarkę. Patrz (B)

2. Przed podjęciem tych czynności, niezbędne jest odpowietrzenie układu hydraulicznego w celu usunięcia powietrza zawartego w systemie zaworów. W tym celu należy otworzyć zawór dekompresji (S) obracając go w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.

3. Następnie należy wykonać kilka razy pompowanie.

4. Zamknąć całkowicie zawór dekompresji (S) obracając go do oporu w kierunku ruchu wskazówek zegara. Jednostka hydrauliczna jest gotowa do pracy.

5. Następnie należy ustawić podnośnik na stabilnej, regularnej i poziomej powierzchni, upewnić się, że jest prawidłowo umocowany do podłogi i że strefa robocza jest wystarczająco oświetlona (D).

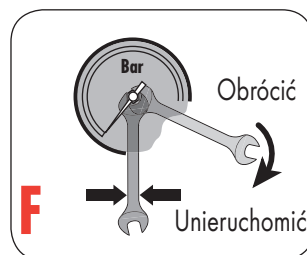
6. Po zakończeniu użytkowania podnośnika, tłok, ślimak i tłok pompy należy ustawić w pozycji wsuniętej.

KONSERWACJA

1. Smarować regularnie wały i elementy ruchome (E).
 2. Utrzymywać elementy podnośnika w czystości i zabezpieczone przed działaniem agresywnych czynników.
 3. Stosować wyłącznie oryginalne części zamienne.
 4. Sprawdzić poziom oleju pompy, przy całkowicie wsuniętym tłoku siłownika i napęlić w razie potrzeby zgodnie z pojemnością podaną w tabeli.
 5. **WAŻNE:** nadmiar oleju może uniemożliwić działanie jednostki hydraulicznej.
 6. Stosować olej hydrauliczny typu **WA.22**, klasy ISO o lepkości kinematycznej 30 CST przy 40°C lub lepkości Englera 3 przy 50°C.
- WAŻNA UWAGA:** nigdy nie stosować płynu hamulcowego.

Wymiana manometru

Wyjąć korek metalowy i zamontować manometr upewniając się, że pierścień uszczelniający znajdujący się wewnątrz gniazda manometru jest na miejscu podczas montażu. Umocować manometr w sposób przedstawiony na rysunku (F) bez stosowania nadmiernej siły.



GWARANCJA:

Typ D = 2 lata. Patrz ogólne warunki sprzedaży w katalogu FACOM lub w cenniku FACOM.

Z zastrzeżeniem przestrzegania wszystkich instrukcji podanych powyżej.



MEGET VIGTIGT

DA

Læs nøje disse sikkerhedsanvisninger og vejledningen for brug, drift og vedligeholdelse. Sørg for altid at have dokumenterne ved hånden, så de kan bruges til opslag.

Pressen er beregnet til generelt arbejde med valsning, bukning, opretning, aftrækning af aksler og kuglelejer mv.

Anvend den aldrig til arbejde, som ikke skal udføres med en presse.

Brug altid egnet værktøj til specialarbejde.

Håndter pressen korrekt, og kontroller at alle pressens elementer og komponenter er i god stand, og at der ikke mangler noget, før den anvendes.

Pressen er kun sikker at anvende for personer, der er bemyndiget til det, og som har læst og forstået såvel anvisningerne for montering som kravene i denne brugsanvisning.

Pressens specifikationer må under ingen omstændigheder ændres.

Manglende overholdelse af disse anvisninger kan medføre personskader for brugeren og materielle skader på pressen eller på det emne, der arbejdes med.

Fabrikanten fralægger sig ethvert ansvar i tilfælde af forkert brug af pressen eller den håndterede komponent.



SIKKERHEDSANVISNINGER

1. Pressens nominelle kraft må under ingen omstændigheder overskrides.
2. Må den hydrauliske vandring, der er anført på etiketten vist med et rødt mærke på stemplet, aldrig overstiges.
3. Hold uautoriserede personer væk fra arbejdsområdet, specielt børn.
4. Arbejdsborde (A) og presser generelt er meget tunge og skal håndteres forsigtigt. Hvis pressen ikke er udstyret med et spil, skal brugeren altid have hjælp fra en anden person til at placere bordet i arbejdsposition og/eller hver gang arbejds højden skal ændres. Se (A).
5. Hold altid hænderne og resten af kroppen på afstand af arbejdsområdet (B).
6. Brug altid øjen- og ansigtssværn.
7. Pressen må ikke anvendes, hvis man er iført vide klæder, slips, et ur, ringe, kæder mv. Langt hår skal altid sættes op.
8. Som en sikkerhedsforanstaltning er de modeller, der er udstyret med en selvstændig pumpe og cylinder, også forsynet med en overtryksventil (P), der er indstillet fra fabrikken til pressens maksimale arbejdsstryk. Denne indstilling må ikke ændres.
9. Brug kun W.430-6 stemplerne.

MONTERING, BRUG OG FUNKTION

Før pressen tages i brug, skal der udføres diverse arbejde med udpakning samt montering af benene, bordet og manometeret. Dette arbejde kan udføres i forskellige positioner, men husk altid, at det er tunge elementer, der kræver flere personer til at håndtere dem eller anvendelse af mekaniske hjælpemidler.



BETJENING (A)

Pressen kan løftes ned fra pallen med en gaffeltruck. Indstil bordet i laveste position, så betjeningen foregår sikkert.

1. Benene skal fastspændes på chassiset ved hjælp af de medfølgende bolte, og bordene anbringes på de to standere (B1) på figur (B), der forudgående er monteret i søjlernes åbninger i henhold til den ønskede arbejds højde. Monter de to standere (B1) i niveau i en position, der er egnet til det arbejde, som skal udføres, og kontroller at bordet hviler stabilt på standerne.

Dette er meget vigtigt, hvis pressen er udstyret med et spil. Se (B).

2. Før arbejdet påbegyndes, skal den hydrauliske kreds udluftes for at fjerne den luft, der har ophobet sig i ventilsystemet.

Det gøres ved at åbne aflastningsventilen (S), der skal drejes mod uret.

3. Pump herefter flere gange med den hydrauliske enhed.

4. Luk aflastningsventilen (S) helt ved at dreje den med uret. Den hydrauliske enhed er nu klar til brug.

5. Opstil pressen på et fast, jævnt og vandret underlag, og kontroller at den er solidt fastspændt på gulvet. Sørg for, at arbejdsområdet (D) er korrekt oplyst.

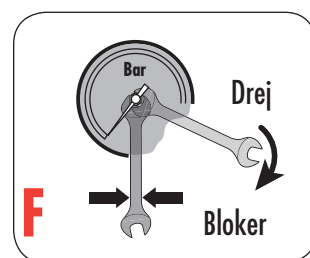
6. Efter brug af pressen skal stemplet, snekken og pumpestemplet i indtrukket position vedligeholdes.

VEDLIGEHOLDELSE

1. Smør akslerne og de mobile enheder (E) med jævne mellemrum.
 2. Hold pressens komponenter rene og beskyttet mod aggressive miljøer.
 3. Brug kun originale reservedele.
 4. Kontroller pumpens olieniveau, når cylinderstemplet er trukket helt ind, og fyld eventuelt efter i overensstemmelse med den mængde, der er anført i skemaet.
 5. **VIGTIGT!** For meget olie kan forhindre, at den hydrauliske enhed fungerer korrekt.
 6. Brug hydraulisk olie af typen **WA.22** med en ISO kinematisk viskositetsklasse på 30 CST ved 40 ° C, eller en Engler-viskositet på 3 ved 50 ° C.
- MEGET VIGTIGT!** Brug aldrig bremsevæske.

Udskiftning af manometeret

Tag metaldækslet af, og monter manometeret, idet det sikres, at O-ringen der sidder indvendigt i manometerets leje, bliver siddende helt i bund under monteringen. Fastspænd manometeret som vist på figur (F), med moderat kraft.



GARANTI:

Type D = 2 år. Se de generelle betingelser i kataloget FACOM eller i FACOM's prisliste.

Med forbehold af overholdelsen af samtlige instruktioner, som beskrevet ovenfor.



ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

EL

Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες ασφαλείας, καθώς και τις οδηγίες μονταρίσματος, χρήσης, λειτουργίας και συντήρησης. Να τα έχετε πάντα εύκαιρα, πιθανόν θα χρειαστεί να τα συμβουλευτείτε.

Οι πρέσες αυτές έχουν κατασκευαστεί για διάφορες εργασίες, κουρμπάρισματος, κάμψης, εξώλκευσης εκκεντροφόρων και τροχαλίων, κ.λ.π.

Μην τις χρησιμοποιείτε σε καμία περίπτωση, για εργασίες για τις οποίες δεν προορίζονται.

Χρησιμοποιείτε πάντα το κατάλληλο εργαλείο για κάθε συγκεκριμένη εργασία.

Χειρίζετε τις πρέσες σωστά και, πριν από κάθε χρήση, ελέγχετε όλα τα εξαρτήματά τους να είναι σε καλή κατάσταση και να μη λείπει κανένα.

Η χρήση τους θα πρέπει να γίνεται μόνο από εξουσιοδοτημένο προσωπικό, που γνωρίζει πολύ καλά τόσο τις οδηγίες μονταρίσματος όσο και τις απαιτήσεις των οδηγιών αυτών.

Μην αλλάζετε τα χαρακτηριστικά των πρεσών σε καμία περίπτωση.

Οποιαδήποτε παράληψη μπορεί να προκαλέσει σωματικό τραυματισμό, καταστροφή των πρεσών ή του αντικειμένου στο οποίο γίνεται η εργασία.

Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη σε περίπτωση μη σωστής χρήσης των πρεσών ή των χειριζόμενων μερών.



ΟΔΗΓΊΕΣ ΑΣΦΑΛΕΊΑΣ

1. Μην ξεπερνάτε ποτέ την ονομαστική ισχύ της πρέσας.
2. Μην υπερβαίνετε σε καμία περίπτωση την συνιστώμενη υδραυλική διαδρομή, που αναφέρεται στην ετικέτα και στην ένδειξη σε κόκκινο χρώμα πάνω στο έμβολο.
3. Κρατείστε μακριά από τη ζώνη εργασίας άτομα μη εξουσιοδοτημένα και ιδιαίτερα τα παιδιά.
4. Οι μπάρες εργασίας (A), καθώς και οι πρέσες γενικά, αποτελούν στοιχεία πολύ βαριά που θα πρέπει να χειρίζονται με μεγάλη προσοχή. Στην περίπτωση των πρεσών χωρίς βίντσι, ο χρήστης θα πρέπει πάντα να έχει βοήθεια από άλλα άτομα ώστε να τοποθετηθεί τη μπάρα σε θέση εργασίας και/ή κάθε φορά που θα πρέπει να αλλάξει το ύψος της. Βλέπε εικόνα (A).
5. Μη βάζετε ποτέ τα χέρια σας ή άλλο μέρος του σώματός σας στη ζώνη εργασίας (B).
6. Φοράτε σε κάθε περίπτωση προστατευτικά γυαλιά ή μάσκα.
7. Μη χρησιμοποιείτε σε καμία περίπτωση την πρέσα αν φοράτε φαρδιά ρούχα, γραβάτα, ρολόι, δαχτυλίδια, αλυσίδες κ.λ.π. Μαζέψτε τα μαλλιά σας αν είναι μακριά.
8. Τα μοντέλα που διαθέτουν αντλία και έμβολο ξεχωριστά, έχουν μια βαλβίδα μεγάλης πίεσης (P), που είναι ρυθμισμένη από τον κατασκευαστή, στην μέγιστη πίεση της κατά την εργασία. Μην αλλάζετε τη ρύθμιση αυτή.
9. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά πόντες **W.430-6**.

ΜΟΝΤΑΡΙΣΜΑ, ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Πριν από τη θέση της πρέσας σε λειτουργία, είναι απαραίτητο να αποσυσκευάσετε, να μοντάρετε τα πόδια, τη μπάρα και το μανόμετρο.

Οι λειτουργίες αυτές μπορούν να γίνουν σε διάφορες θέσεις, όμως μη ξεχνάτε ποτέ ότι πρόκειται για βαριά αντικείμενα που απαιτούν τη βοήθεια και άλλων ανθρώπων ή μηχανικών μέσων.



ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ (A)

Η πρέσα πρέπει να κατεβαστεί από την παλέτα παράδοσης με ανυψωτικό όχημα. Για ένα χειρισμό χωρίς κίνδυνο πρέπει να βάλετε τον πάγκο στην χαμηλή θέση.

1. Τα πόδια θα πρέπει να στερεωθούν στο σασί με τις βίδες, που περιλαμβάνονται στη συσκευασία, και οι μπάρες στους δύο άξονες (B1) της εικόνας (B) που έχουν προηγουμένως μονταριστεί στις εγκοπές στις κολώνες, ανάλογα με το ύψος που χρειάζεται για την εργασία. Διατηρείτε πάντα τους δύο άξονες στο ίδιο επίπεδο (B1), στην κατάλληλη θέση για την ανάλογη εργασία και βεβαιωθείτε ότι η μπάρα ακουμπάει σταθερά στους άξονες αυτούς.

Πολύ σημαντικό για τις πρέσες που διαθέτουν βίντσι. Βλέπε εικόνα (B).

2. Πριν ξεκινήσετε τη λειτουργία, είναι απαραίτητο να καθαρίσετε το υδραυλικό κύκλωμα, ώστε να φύγει ο αέρας που βρίσκεται στο σύστημα των βαλβίδων. Για να ανοίξετε τη βαλβίδα αποφόρτισης (S), περιστρέψτε την αριστερόστροφα.

3. Κατόπιν δουλέψτε την αντλία πολλές φορές.

4. Ξανακλείστε τελείως τη βαλβίδα αποφόρτισης (S), περιστρέφοντάς την στο βάθος δεξιόστροφα. Το υδραυλικό έμβολο είναι τώρα έτοιμο για χρήση.

5. Τέλος, τοποθετήστε την πρέσα σε ένα ισοβαρές, σταθερό και οριζόντιο σημείο. Βεβαιωθείτε ότι έχει στερωθεί καλά στο έδαφος και ότι η ζώνη εργασίας έχει αρκετό φωτισμό (D).

6. Μετά το τέλος λειτουργίας της πρέσας, διατηρήστε το έμβολο, τη βίδα και το έμβολο της αντλίας σε χαμηλωμένη θέση.

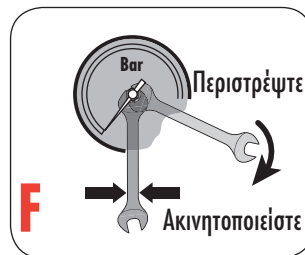
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

1. Λιπαίνετε τακτικά τους άξονες και τα κινούμενα μέρη (E).
 2. Διατηρείτε τα μέρη της πρέσας καθαρά και σε προστατευμένο σημείο.
 3. Χρησιμοποιείτε πάντα γνήσια ανταλλακτικά.
 4. Ελέγχετε το επίπεδο λαδιού της αντλίας, με το έμβολο χαμηλωμένο, και συμπληρώστε αν χρειαστεί, σύμφωνα με την ποσότητα που αναφέρεται στον πίνακα.
 5. **ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:** υπερβολική ποσότητα λαδιού μπορεί να προκαλέσει δυσλειτουργία του υδραυλικού εμβόλου.
 6. Χρησιμοποιείτε υδραυλικό λάδι με κωδικό **WA.22**, κλάσης ISO με συντελεστή ιξώδους κινηματικό από 30 cSt έως 40°C ή ENGLER από 3 έως 50°C.
- ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:** μη χρησιμοποιείτε ποτέ υγρά φρένων.

Εγκάσταση του μανόμετρου.

Αφαιρέστε το μεταλλικό καπάκι και τοποθετήστε το μανόμετρο, βεβαιώνοντας ότι η φλάντζα, που βρίσκεται στη βάση του, δεν έχει μετακινηθεί.

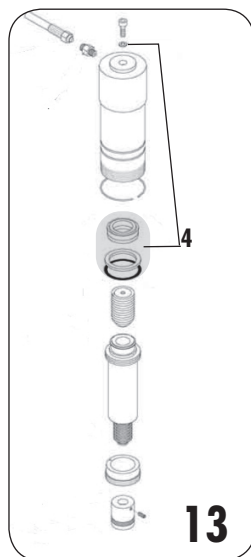
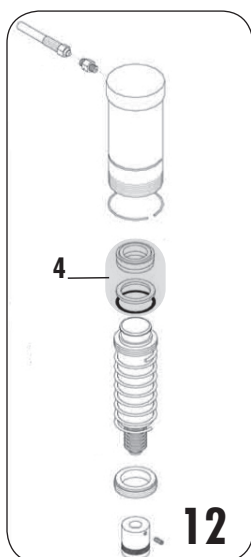
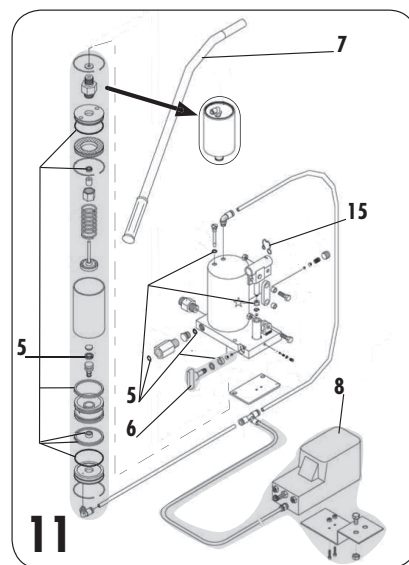
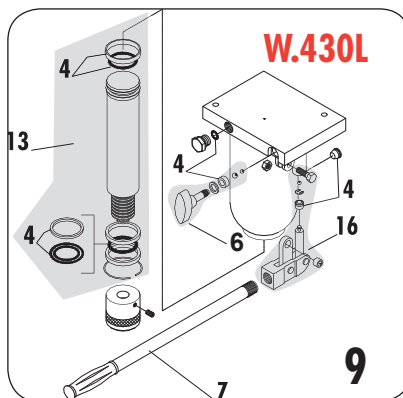
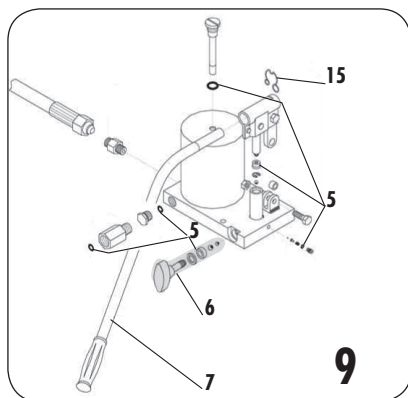
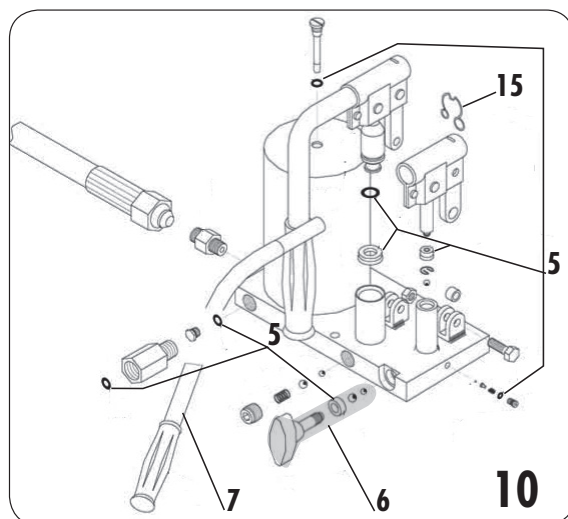
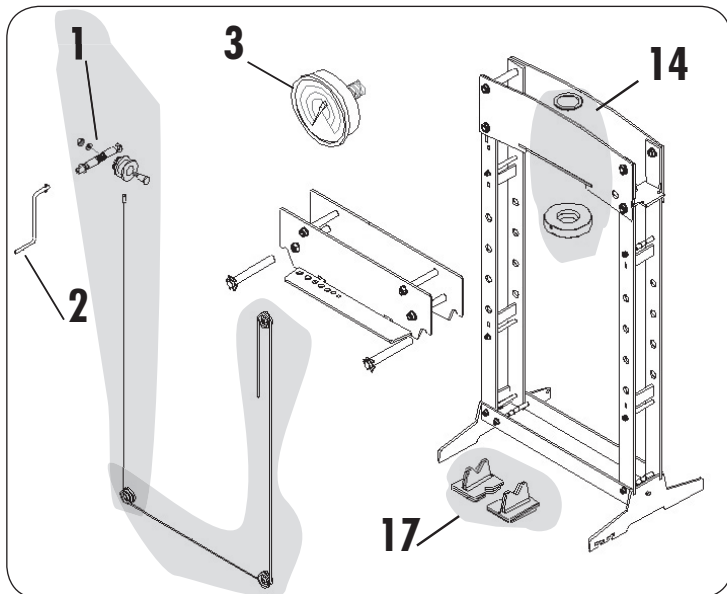
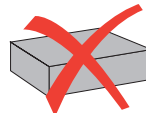
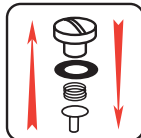
Στερεώστε το μανόμετρο όπως φαίνεται στην εικόνα (F), χωρίς να ασκείστε ιδιαίτερη δύναμη.



ΕΓΓΥΗΣΗ:

Τύπος D = 2 χρόνια. Ανατρέξτε στους γενικούς όρους που αναφέρονται στον κατάλογο ή τον τιμοκατάλογο FACOM.

Με επιφύλαξη στο σύνολο των οδηγιών που αναφέρονται παραπάνω.



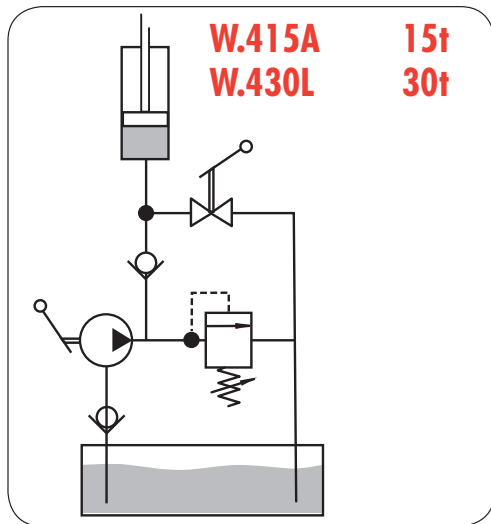
FR - Pochette d'entretien
EN - Maintenance kit
DE - Wartungssatz
NL - Onderhoudsset
ES - Bolsa de mantenimiento

IT - Kit di ricambio
PT - Bolsa de manutenção
PL - Zestaw naprawczy
DA - Reparationssæt
EL - Σετ φλάντζες ανυψωτικού εμβόλου

4

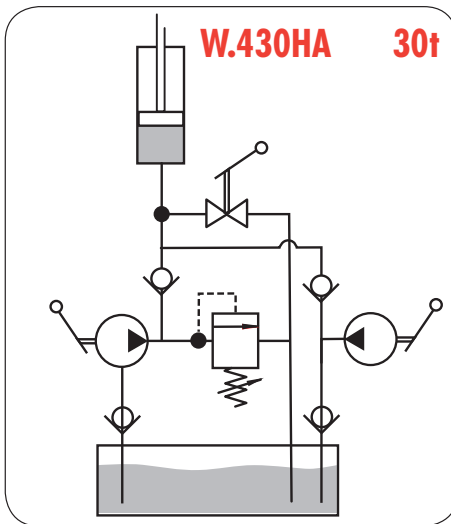
5

③	W.415/W.415A	W.430L	W.430H/W.430HA	W.450HP/W.450HPA
1	-	-	W.430HC88	
2	-	-	W.430HC64	
3	W.415A5110	W.430L5121	W.415A5110	
4	W.415K15	W.430LMJ30	W.430HK30L	W.450HMG50
5	W.415KD09	-	W.430HPKN09	W.450HPKN09
6	W.415C11M			
7	W.415C21M	W.430LC21M	W.415C21M	
8	-	-	-	W.430HPA5553
9	W.415BK05	W.430LNGK30	-	-
10	-	-	W.430H09	-
11	-	-	-	W.430HP09F
12	W.415CM15	-	-	-
13	-	W.430LNGK30	W.430HCMK30L	W.450HK50
14	W.415H1508	-	W.430H1508	W.450H1508
15	W.415C1282	-	W.415C1282	
16	-	W.430LC7M	-	-
17	W.VBLOCK15T	W.VBLOCK3050T	W.VBLOCK3050T	W.VBLOCK3050T



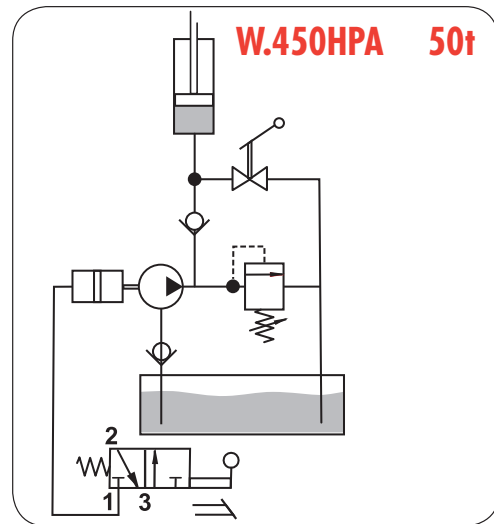
W.415A
W.430L

15t
30t



W.430HA

30t



W.450HPA

50t

W.450HPA

Niveau de bruit dB(A)		
Pression	Résolution de mesure	Précision
76	0,1	0,7

Noise level dB(A)		
Pressure	Measurement resolution	Precision
76	0.1	0.7

Schallpegel dB(A)		
Druck	Messauflösung	Genauigkeit
76	0.1	0.7

Geluidsniveau dB(A)		
Deuk	Meetresolutie	Nauwkeurigheid
76	0.1	0.7

Nivel de sonido dB(A)		
Presión	Resolución de medida	Precisión
76	0.1	0.7

Dati tecnici, livello sonoro dB(A)		
Pressione	Risoluzione misura	Precisione
76	0.1	0.7

Nível de Som dB(A)		
Pressão	Resolução de medida	Precisão
76	0.1	0.7

Pozom hatasu dB(A)		
Ciśnienie	Rozdzielczość pomiaru	Dokładność
76	0.1	0.7

Lydniveau dB(A)		
Tryk	Måleopløsning	Præcision
76	0.1	0.7

Κλίμακα Θορύβου σε ντεσιμπέλ dB(A)		
Πίεση	Ευκρίνεια μέτρησης	Ακρίβεια
76	0.1	0.7

FR- Méthode: sonomètre digital Neutec 840029 avec micro électrostatique 1/2".
EN- Method: Neutec 840029 digital sound meter with 1/2" electrostatic microphone.
DE- Verfahren: Digitaler Lautstärkemesser Neutec 840029 mit elektrostatischem Mikrofon 1/2".
NL- Methode: digitale geluidmeter Neutec 840029 met micro-elektrostatika 1/2".
ES- Método: sonómetro digital Neutec 840029 con micrófono electrostático 1/2".

IT- Metodo: fonometro digitale Neutec 840029 con microfono elettrostatico 1/2".
PT- Método: decibelímetro digital Neutec 840029 com microfona electrostático 1/2".
PL- Metoda: sonometr cyfrowy Neutec 840029 z mikrofonem elektrostatycznym 1/2".
DA- Metode: Digital lyd måler, model Neutec 840029, med 1/2" elektrostatisk mikrofon.
EL- Μέθοδος: ψηφιακό ηχόμετρο Neutec 840029 με ηλεκτροστατικό μικρόφωνο 1/2"

FR DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

NOUS, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DÉCLARONS SOUS NOTRE PROPRE RESPONSABILITÉ QUE LES PRODUITS :
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - PRESSES D'ATELIER: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg Marque FACOM
SONT CONFORMES AUX DISPOSITIONS DES DIRECTIVES EUROPÉENNES SUIVANTES :
- DIRECTIVE "MACHINES" 2006/42/CE.

EN DECLARATION OF COMPLIANCE

WE, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, STATE UNDER OUR LIABILITY THAT THE FOLLOWING PRODUCTS:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - WORKSHOP PRESSES: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg by FACOM
COMPLY WITH THE PROVISIONS SET OUT IN THE FOLLOWING EUROPEAN DIRECTIVES:
- "MACHINES" DIRECTIVE 2006/42/EC.

DE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

WIR, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKREICH, BESCHNEIGEN HIERMIT IN ALLEINIGER VERANTWORTUNG, DASS DIE ERZEUGNISSE:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - WERKSTATT-PRESSEN: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg Marke FACOM
MIT DEN BESTIMMUNGEN DER FOLGENDEN EUROPÄISCHEN RICHTLINIEN ÜBEREINSTIMMEN:
- „MACHINENRICHTLINIE“ 2006/42/EC.

NL CONFORMITEITSVERKLARING

ONDERGETEKENDE, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIJK, VERKLAART ONDER DE EIGEN VERANTWOORDELIJKHEID DAT DE PRODUCTEN:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - PERSEN VOOR WERKPLAATS: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg Merk FACOM
VOLDOEN AAN DE BEPALINGEN VAN DE VOLGENDE EUROPESE RICHTLIJNEN:
- "MACHINERICHTLIJN" 2006/42/EC.

ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

NOSOTROS, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCIA, DECLARAMOS BAJO NUESTRA PROPIA RESPONSABILIDAD QUE LOS PRODUCTOS:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - PRENSAS DE TALLER: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg Marca FACOM
SON CONFORMES A LAS DISPOSICIONES DE LAS SIGUIENTES DIRECTIVAS EUROPEAS:
- DIRECTIVA "MÁQUINAS" 2006/42/EC.



Le Responsable Qualité FACOM
The FACOM Quality Manager

EMIN

IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

LA SOTTOSCRITTA, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ CHE I PRODOTTI:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - PRESSA DE BANCO: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg Marca FACOM
SONO CONFORMI ALLE DISPOSIZIONI DELLE SEGUENTI DIRETTIVE EUROPEE:
- DIRETTIVA MACCHINE 2006/42/EC.

PT DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

NÓS, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DECLARAMOS A NOSSA PRÓPRIA RESPONSABILIDADE SOBRE OS PRODUTOS:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - PRENSAS DE OFICINA: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg Marca FACOM
ESTÃO EM CONFORMIDADE COM AS DISPOSIÇÕES DAS SEGUINTE DIRECTIVAS EUROPEIAS:
- DIRECTIVA "MÁQUINAS" 2006/42/EC.

PL DEKLARACJA ZGODNOŚCI

FIRMA FACOM S.A.S. 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCJA OŚWIADCZA NA SWOJĄ CAŁKOWITĄ ODPOWIEDZIALNOŚĆ, ŻE PRODUKTY:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - PODNOŚNIKÓW: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg Marki FACOM
JEST ZGODNY Z ZALECENIAMI NASTĘPUJĄCYCH DYREKTYW EUROPEJSKICH:
- DYREKTYWA "MASZYNY" 2006/42/WE.

DA OVERENSSTEMMELSEERKLÆRING

VI, FACOM S.A.S., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIG, ERKLÆRER UNDER VORES EGET ANSVAR, AT PRODUKTERNE:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - VÆRKSTEDSPRESSER: 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg AF Mærket FACOM
OVERHOLDER BESTEMMELSENE I FØLGENDE EUROPEJSKE DIREKTIVER:
- MASKINDIREKTIV 2006/42/EC.

EL ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ FACOM S.A.S., ΜΕ ΕΔΡΑ 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX ΓΑΛΛΙΑ, ΔΗΛΩΝΕΙ ΜΕ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΤΗΣ ΕΥΘΥΝΗ, ΟΤΙ ΤΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ:
W.415A, W.430L, W.430HA, W.450HPA - ΑΝΥΨΩΤΙΚΕΣ ΠΡΕΣΣΕΣ 15000 kg, 30000 kg, 50000 kg κατασκευής FACOM
ΠΛΗΡΟΥΝ ΤΙΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΟΔΗΓΙΩΝ:
ΟΔΗΓΙΑ "ΠΕΡΙ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΩΝ" 2006/42/ΕΚ.

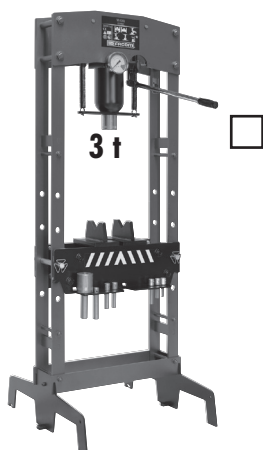


Le Responsable Qualité FACOM
The FACOM Quality Manager

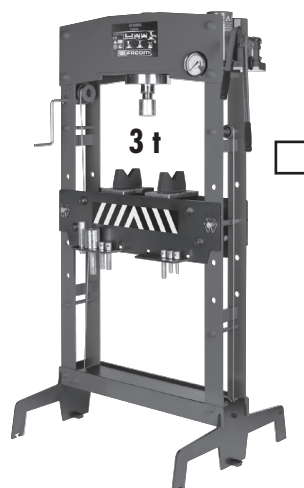
EMIN



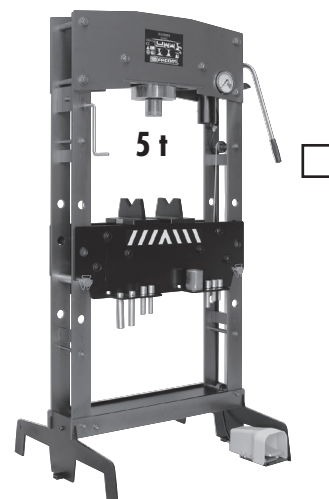
W.415/W.415A



W.430L



W.430H/W.430HA



W.450HPA

N° de série - Serial number - Serien-Nr. - Serienr. - N° de serie

N° di serie - N.° de série - Nr seryjny - Serienr. - Σειριακός αριθμός :

Date de fabrication - Date of manufacture - Herstellungsdatum - Fabricagedatum - Fecha de fabricación

Data di fabbricazione - Data de fabrico - Data produkcji - Fabrikatiosdato - Ημερομηνία κατασκευής :

Modèle - Model - Modell - Model - Modelo - Modello - Modelo - Model - Model - Μοντέλο :

Fabricant - Manufacturer - Hersteller - Fabrikant - Fabricante - Fabbicante - Fabricante

Producent - Fabrikat - Κατασκευαστής :

Mise en service - Date placed in service - Inbetriebnahme - Inwerkingstelling - Puesta en servicio Messa in servizio - Colocação em funcionamento
Oddanie do użytkowania - Ibrugtningsdato - Επισκευή

Examen d'adéquation ☐ Date
Compliance inspection ☐ Date
Übereinstimmungsprüfung Datum
Gelijkvormigheidsonderzoek Datum
Examen de adecuación Fecha
Esame di adeguamento Data
Exame de adequação Data
Kontrola zgodności Data
Egnethedstest Den
Έλεγχος επάρκειας Ημερομηνία

Cachet / Signature
Seal/Signature
Stempel/Unterschrift
Handtekening
Sello/Firma
Timbro/Firma
Carimbo/Assinatura
Pieczęć/Podpis
Stempel/Underskrift
Σφραγίδα / Υπογραφή

Essai de fonctionnement ☐ Date
Operating test ☐ Date
Funktionsprüfung Datum
Functieringsproef Datum
Prueba de funcionamiento Fecha
Test di funzionamento Data
Exame de funcionamento Data
Testy działania Data
Funktionstest Den
Έλεγχος λειτουργίας Ημερομηνία

Cachet / Signature
Seal/Signature
Stempel/Unterschrift
Handtekening
Sello/Firma
Timbro/Firma
Carimbo/Assinatura
Pieczęć/Podpis
Stempel/Underskrift
Σφραγίδα / Υπογραφή

Liste des opérations de maintenance, vérifications périodiques
List of maintenance operations, periodic inspections
Liste der am Material durchgeführten Wartungsmaßnahmen, regelmäßige Wartungen
Lijst van de onderhoudsverrichtingen, periodieke verificaties
Lista de las operaciones de mantenimiento, verificaciones periódicas
Elenco delle operazioni di manutenzione, verificazioni periodiche
Lista das operações de manutenção, verificações periódicas
Lista operacji przeglądów, kontroli okresowych, wyprawy
Liste over vedligeholdelsesarbejde, periodiske eftersyn, udførelse af vedligeholdelse
Κατάλογος εργασιών συντήρησης, περιοδικοί έλεγχοι, εκτέλεση συντήρησης

Date Date Datum Datum Fecha Data Data Data Dato Ημερομηνία	Nom des intervenants Carried out by Name der Ausführenden Naam van de tussenkomende partijen Nombre de los interventores Nome dei tecnici intervenuti Nome dos intervenientes Nazwisko wykonującego interwencję Teknikernes navn Όνομα τεχνικών	Entreprise Company Unternehmen Onderneming Empresa Azienda Empresa Firma Virksomhed Δραστηριότητα	Nature de l'opération Type of operation Art der Maßnahme Aard van de verrichting Tipo de operación Natura dell'operazione Natureza da operação Rodzaj operacji Arbejdets art Είδος εργασίας

ues, remplacement, modifications effectuées sur le matériel.
 ons, replacements and alterations to the machine
 gelmäßigen Prüfungen, Austauschmaßnahmen und Änderungen.
 s, vervangingen, wijzigingen uitgevoerd aan het materiaal.
 iódicas, reemplazo, modificaciones efectuadas en el material.
 odica, sostituzione, modifiche effettuate sul materiale.
 s periódicas, substituição, alterações ao material.
 niany, wprowadzonych modyfikacji w wyposażeniu.
 udskiftning og ændringer, der er foretaget på materiellet.
 αντικατάσεις, τροποποιήσεις που έγιναν στο υλικό.

	Périodicité Frequency Häufigkeit Periodiciteit Periodicidad Periodicità Periodicidade Okresowość Interval Περιοδικότητα	Références des pièces changées Part numbers replaced Bestellnummern der ausgetauschten Teile Referenties van de vervangen stukken Referencias de las piezas cambiadas Referenza dei pezzi sostituiti Referências das peças substituídas Symbole wymienionych części Varenummer på udskiftede dele Κωδικοί εξαρτημάτων που αντικαταστήθηκαν	Signature Signature Unterschrift Handtekening Firma Firma Assinatura Podpis Underskrift Υπογραφή

Liste des opérations de maintenance, vérifications périodiques
 List of maintenance operations, periodic inspections
 Liste der am Material durchgeführten Wartungsmaßnahmen, regelmäßige Wartungen
 Lijst van de onderhoudsverrichtingen, periodieke verificaties
 Lista de las operaciones de mantenimiento, verificaciones periódicas
 Elenco delle operazioni di manutenzione, verificazioni periodiche
 Lista das operações de manutenção, verificações periódicas
 Lista operacji przeglądów, kontroli okresowych, wyrobów
 Liste over vedligeholdelsesarbejde, periodiske eftersyn, udførelse af vedligeholdelse
 Κατάλογος εργασιών συντήρησης, περιοδικοί έλεγχοι, υλοποίηση εργασιών συντήρησης

Date Date Datum Datum Fecha Data Data Data Dato Ημερομηνία	Nom des intervenants Carried out by Name der Ausführenden Naam van de tussenkomende partijen Nombre de los interventores Nome dei tecnici intervenuti Nome dos intervenientes Nazwisko wykonującego interwencję Teknikernes navn Όνομα τεχνικών	Entreprise Company Unternehmen Onderneming Empresa Azienda Empresa Firma Virksomhed Δραστηριότητα	Nature de l'opération Type of operation Art der Maßnahme Aard van de verrichting Tipo de operación Natura dell'operazione Natureza da operação Rodzaj operacji Arbejdets art Είδος εργασίας

es, remplacement, modifications effectuées sur le matériel.
 ons, replacements and alterations to the machine
 gelmäßigen Prüfungen, Austauschmaßnahmen und Änderungen.
 s, vervangen, wijzigingen uitgevoerd aan het materiaal.
 iódicas, reemplazo, modificaciones efectuadas en el material.
 odica, sostituzione, modifiche effettuate sul materiale.
 s periódicas, substituição, alterações ao material.
 niany, wprowadzonych modyfikacji w wyposażeniu.
 udskiftning og ændringer, der er foretaget på materiellet.
 αντικατάσεις, τροποποιήσεις που έγιναν στο υλικό.

	Périodicité Frequency Häufigkeit Periodiciteit Periodicidad Periodicità Periodicidade Okresowość Interval Περιοδικότητα	Références des pièces changées Part numbers replaced Bestellnummern der ausgetauschten Teile Referenties van de vervangen stukken Referencias de las piezas cambiadas Referenza dei pezzi sostituiti Referências das peças substituídas Symbole wymienionych części Varenummer på udskiftede dele Κωδικοί εξαρτημάτων που αντικαταστήθηκαν	Signature Signature Unterschrift Handtekening Firma Firma Assinatura Podpis Underskrift Υπογραφή

BELGIQUE LUXEMBOURG	Stanley Black&Decker Belgium BVBA (FACOM) De Kleetlaan 5B/C, 1831 Diegem, Belgium T +32 243 29 99 Facom.Belgium@sbdinc.com	NETHERLANDS	Stanley Black&Decker Netherlands (FACOM) POSTBUS 83 6120 AB BORN NEDERLAND Tél: 0800 236 236 2 Fax: 0800 237 60 20 Facom.Netherlands@sbdinc.com
DANMARK FINLAND ISLAND NORGE SVERIGE	FACOM Nordic Flöjelbergsgatan 1c SE-431 35 Mölndal, Sweden Box 94, SE-431 22 Mölndal, Sweden Tel. +45 7020 1510 Tel. +46 (0)31 68 60 60 Tel. +47 22 90 99 10 Tel. +358 (0)10 400 4333 Facom-Nordic@sbdinc.com	ASIA	The Stanleyworks(Shanghai) Co., Ltd 8/F,Lujiazui Fund Tower No.101, Zhulin Road PuDong District Shanghai, 20122.China Tel: 8621-6162 1858 Fax: 8621-5080 5101
DEUTSCHLAND	STANLEY BLACK & DECKER Deutschland GmbH Black & Decker Str. 40 65510 Idstein Tel.: +49 (0) 6126 21 2922 Fax +49 (0) 6126 21 21114 verkaufde.facom@sbdinc.com www.facom.com	SUISSE	Stanley Works Europe GmbH Ringstrasse 14 CH - 8600 DÜBENDORF Tel: 00 41 44 802 80 93 Fax: 00 41 44 820 81 00
ESPAÑA	FACOM HERRAMIENTAS, S.R.L.U. C/Luis 1º, nº 60 - Nave 95 - 2ª Pta Polígono Industrial de Vallecas - 28031 MADRID Tel: +34 91 778 21 13 Fax: +34 91 778 27 53 facom@facomherramientas.com	ÖSTERREICH	STANLEY BLACK & DECKER Austria GmbH Oberlaaerstrasse 248 A-1230 Wien Tel.: +43 (0) 1 66116-0 Fax.: +43 (0) 1 66116-613 verkauft.sbd@sbdinc.com www.facom.at
PORTUGAL	FACOM S.A.S 6/8 rue Gustave Eiffel - BP 99 91423 MORANGIS CEDEX - France Tel: 01 64 54 45 45 Fax: 01 69 09 60 93	UNITED KINGDOM EIRE	Stanley Black & Decker UK Limited 3 Europa Court Sheffield Business Park Sheffield, S9 1XE Tél. +44 1142 917266 Fax +44 1142 917131 www.facom.com
ITALIA	SWK UTENSILERIE S.R.L. Sede Operativa : Via Volta 3 21020 MONVALLE (VA) - ITALIA Tel: 0332 790326 Fax: 0332 790307	Česká Rep. Slovakia	Stanley Black & Decker Czech Republic s.r.o. Türkova 5b 149 00 Praha 4 - Chodov Tel.: +420 261 009 780 Fax. +420 261 009 784
LATIN AMERICA	FACOM S.L.A. 9786 Premier Parkway Miramar, Florida 33025 USA Tel: +1 954 624 1110 Fax: +1 954 624 1152	POLSKA	Stanley Black & Decker Polska Sp. z o.o ul. Postępu 21D, 02-676 Warszawa Tel: +48 22 46 42 700 Fax: +48 22 46 42 701

France et internationale

FACOM S.A.S
6/8 rue Gustave Eiffel - BP 99
91423 MORANGIS CEDEX - France
Tel: 01 64 54 45 45
Fax: 01 69 09 60 93
www.facom.com

En France, pour tous renseignements techniques sur l'outillage à main, téléphonez au : 01 64 54 45 14

NU-W.415/430/450_0115